



Investigación

Recibido: 28/02/2022 --- Aceptado: 10/05/2022 --- Publicado: 08/06/2022

**FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE
MAYORDOMO, MARÍA. 2020. *INMIGRACIÓN Y
TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDUCATIVO Y
SANITARIO*. GRANADA: COMARES /
INTERLINGUA, 158 PÁGINAS. ISBN: 978-84-
1369-075-9.**

Reseñado por Elena Pérez Estevan

Universidad de Alicante, España

elena.perezestevan@ua.es

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Pérez Estevan, E. (2022). Reseña del libro *Inmigración y traducción en el ámbito sanitario y educativo de 2020*, escrito por María Fernández de Casadevante Mayordomo. *FITISPos International Journal*, 9(1), 177-180. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.1.9.320>.

Inmigración y traducción en el ámbito educativo y sanitario es una obra de referencia para los interesados en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en general y, en especial, es un volumen clave para aquellos a quienes la educación y la sanidad les concierne. La multiculturalidad y los movimientos migratorios han estado presentes desde hace muchas décadas. Sin embargo, en los últimos años hemos vivido situaciones como una crisis sanitaria provocada por la pandemia de la COVID-19 o, más recientemente, la guerra entre Rusia y Ucrania, que han propiciado, entre otros factores, un aumento de la migración. A raíz de estas situaciones, se ha hecho más latente la necesidad de una correcta comunicación. Es aquí donde esta obra cobra mucho más sentido por concebir la lengua como un medio esencial para la integración social, y por querer concienciar de la importancia de prestar atención al trabajo desempeñado por los traductores e intérpretes en los ámbitos educativo y sanitario.

Con este objetivo, este volumen se divide en dos partes: una primera centrada en la inmigración y la integración a modo de introducción con conceptos clave como «asilo» «refugio» o «inmigración» desde una perspectiva histórica empezando con la Segunda Guerra Mundial hasta la actualidad analizando las causas y la evolución de la migración, así como los factores influyentes en el proceso de integración social. La segunda parte está dedicada al valor de la traducción en la fase de integración de la población migrante que se encuentra con dificultades de adaptación y supervivencia por desconocimiento de la lengua del país de acogida. En esta segunda parte también se persigue el situar al lector, desde un principio, con la explicación de conceptos como «traducción», «interpretación» o «mediación», y se sigue con la presentación de los servicios españoles relacionados con la traducción y la interpretación para terminar con un apartado dedicado al ámbito sanitario y otro al educativo, donde se analiza la legislación específica y la situación actual de ambos ámbitos.

Esta obra nace con fundamentalmente cuatro propósitos: poner de manifiesto los obstáculos con los que se encuentran los migrantes, describir la situación actual en España en los ámbitos sanitario y educativo, analizar los problemas derivados de la ausencia de personal cualificado respecto a la comunicación y realzar el papel de los traductores como parte esencial para favorecer la integración de la población migrante.

Para lograr estos propósitos, en el primer capítulo, la autora describe la legislación referida al derecho a solicitar asilo y refugio citando a la Organización Mundial de las Migraciones, la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados, la Ley española 12/2009, de 30 de octubre reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria. Tras el estado de la cuestión legislativo, empieza la evolución de la inmigración desde los inicios datados por distintos autores como Dollot, Castles, Miller y Garrido, entre otros. No obstante, la autora decide abarcar desde 1870 hasta la actualidad por ser la época en la cual Europa ha recibido una gran cantidad de migrantes por los acontecimientos históricos ocurridos como distintas guerras o la caída del muro de Berlín.

A continuación, se tratan las causas por las que una persona decide emigrar, y principalmente se señalan el trabajo, la reagrupación familiar, los motivos políticos, las medidas socioeconómicas, los conflictos bélicos, las catástrofes naturales y los conflictos humanitarios. Estas causas se valoran como factores que afectan a la integración social en el país de destino y como condicionantes de las expectativas de futuro y de la relación con la comunidad de acogida.

Esta primera parte se cierra con una reflexión en torno a dos preguntas planteadas para considerar la integración y la adquisición de una lengua extranjera: «¿qué se entiende por integración?» y «¿es posible aprender una lengua siendo analfabeto?». En este epígrafe, que considero de lectura obligatoria por la excelencia explicativa, se distingue entre términos como «integración», «asimilación», «asimilacionismo», «adaptación»,

«inserción», «pluralismo cultural», «multiculturalidad», «interculturalidad», «educación multi e intercultural» o «*melting pot*».

Tras la constatación de que el desconocimiento de una lengua puede obstaculizar la integración del inmigrante y afectar a la parte proveedora del servicio, la segunda parte está dedicada, como su propio título indica, a «la relevancia de la traducción para la integración de y el apoyo a los inmigrantes». Para una intérprete como yo, es una grata sorpresa que, como prólogo a esta parte, la autora pregunte «¿es lo mismo traducir que interpretar?» por el desconocimiento que entraña esta profesión para las personas ajenas a ella. A raíz de esta pregunta, el primer apartado se centra en la clarificación de los conceptos a modo de marco teórico. El segundo apartado describe los países que cuentan con más experiencia en el campo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos como Australia, Suecia y Reino Unido. Además, también hace una revisión en el plano nacional a partir del cual se puede observar que la figura del traductor e intérprete en España todavía no cuenta con un reconocimiento profesional consensuado y reconocido en todos los servicios públicos.

El tercer apartado recoge los planes, ONG y servicios ofrecidos cuando los inmigrantes llegan al país de destino. En esta línea, se puede entrever que la autora pone de manifiesto la necesidad de contar con profesionales con cualificación específica para llevar a cabo las tareas de comunicación entre los usuarios y los proveedores de servicios durante la acogida y la integración. También se incluyen referencias a los grupos de investigación en mediación intercultural.

La traducción y la interpretación en el ámbito sanitario se analizan en el apartado cuarto a través de una revisión de la legislación vigente en materia de protección de la salud y de una descripción de los servicios de mediación intercultural en España. Se exponen los problemas derivados del uso de figuras sin formación especializada en traducción e interpretación para volver a hacer hincapié en la necesidad de profesionales formados.

El ámbito educativo ocupa el último capítulo donde se recopilan los proyectos relacionados con la integración del inmigrante en el aula. A pesar de los esfuerzos tanto legislativos como de los proveedores de servicios educativos, se nombran distintos aspectos que dificultan la mediación intercultural en la escuela. Se termina el quinto capítulo con el planteamiento de si un traductor e intérprete puede contribuir a la integración del inmigrante en las escuelas.

Por último, en las conclusiones de la autora, en resumen, se visibiliza su preocupación por las barreras a las que se enfrentan los inmigrantes y su postura hacia la necesidad de una legislación que recoja el derecho a la traducción e interpretación profesionales con garantías de una buena comunicación con el personal sanitario y educativo.

Las últimas páginas de este volumen recogen todas las referencias bibliográficas citadas durante el libro que facilitan el que el lector pueda ampliar la información de su interés.

En suma, *Inmigración y traducción en el ámbito educativo y sanitario* es una obra de gran interés para los profesionales de dichos ámbitos y, también, para todos los públicos que quieren conocer la situación de la inmigración, la traducción y la interpretación. La descripción de conceptos clave al principio de cada parte hacen que el lector no especializado en estos ámbitos tenga una idea clara acerca de los puntos tratados en cada epígrafe. Al incluir apartados dedicados a la investigación, este libro también es una obra de referencia para los investigadores en traducción e interpretación en los servicios públicos. A su vez, al tratar los fenómenos migratorios, considero que es una obra magnífica para reflexionar sobre las propias vivencias y los problemas a los que se enfrentan las personas que deciden, bien de forma voluntaria o bien forzada, emigrar a otro país